

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/23 RYO KUWA
07/03/2011 RIGENA IMYITWARIRE MYIZA
Y'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO
N'ABABAZA

MINISTERIAL ORDER N° 20/23 OF
07/03/2011 DETERMINING THE CODE OF
PROFESSIONAL CONDUCT OF NURSES
AND MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 20/23 DU
07/03/2011 DETERMINANT LE CODE DE
CONDUITE PROFESSIONNELLE DES
INFIRMIERES, DES INFIRMIERS ET DES
SAGES-FEMMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Aboritekarireba

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Inshingano z'akazi

Article 3: Professional responsibilities

Article 3: Responsabilités professionnelles

Ingingo ya 4: Kwirinda ivangura mu mwuga

Article 4: Non discriminative profession

Article 4: Non-discrimination dans la
profession

Ingingo ya 5: Imirimo y'ubuforomo n'ububanza

Article 5: Nursing and midwifery services

Article 5: Services infirmiers et obstétricaux

UMUTWE WA II: IMYITWARIRE IMBERE
Y'ABABAGANA

CHAPTER II: CONDUCT TOWARDS
PATIENTS

CHAPITRE II: COMPORTEMENT ENVERS
LES PATIENTS

Ingingo ya 6: Kubaha uburenganzira n'agaciro ka
muntu

Article 6: Respect for human rights and
values

Article 6: Respect des droits et valeurs
humains

Ingingo ya 7: Ubufatanye mu kubungabunga
ubuzima

Article 7: Collaboration in promoting health
activities

Article 7: Collaboration dans les activités
promotionnelles de la santé

<u>Ingingo ya 8:</u> Guhakana umurimo bishingiye ku kubura ububasha n'ubushobozi	<u>Article 8:</u> Refusal to act for lack of capacity and competence	<u>Article 8:</u> Refus d'agir par manque de capacité et de compétence
<u>Ingingo ya 9:</u> Gukora umurimo unozze no kwihugura	<u>Article 9:</u> Quality care and continuing professional development	<u>Article 9:</u> Qualité des soins et formation continue
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhererekanya ububasha	<u>Article 10:</u> Delegation of powers	<u>Article 10:</u> Délégation des pouvoirs
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano yo kwita ku buzima bwe bwite	<u>Article 11:</u> Obligation to take care of his/her health	<u>Article 11:</u> Obligation de prendre soin de sa santé
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubushishozi mu kazi	<u>Article 12:</u> Discretion on duty	<u>Article 12:</u> Précaution au travail
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukoresha neza ubumenyi n'ikoranabuhanga	<u>Article 13:</u> Safe use of science and technology	<u>Article 13:</u> Bon usage de la science et de la technologie
<u>Ingingo ya 14:</u> Kudakora ibinyuranye n'umutimanama	<u>Article 14:</u> Activities contrary to moral and professional convictions	<u>Article 14:</u> Activités contraires aux convictions morales et professionnelles
<u>UMUTWE WA III:</u> IMYITWARIRE Y'UMUFOROMOKAZI, UMUFOROMO N'UMUBYAZA MU GUKORA UMWUGA	<u>CHAPTER III:</u> CONDUCT OF A NURSE AND A MIDWIFE IN PERFORMING HIS/HER DUTIES	<u>CHAPITRE III:</u> CONDUITE DE L'INFIRMIERE, INFIRMIER ET SAGE-FEMME DANS L'EXERCISE DE SES FONCTIONS
<u>Ingingo ya 15:</u> Kugendera ku mategeko	<u>Article 15:</u> Abide by laws and regulations	<u>Article 15:</u> Respect de la loi
<u>Ingingo ya 16:</u> Guhesha agaciro umwuga	<u>Article 16:</u> Maintain professional honor	<u>Article 16:</u> Respect de la profession
<u>Ingingo ya 17:</u> Uruhare mu ishyirwaho n'iyubahirizwa ry'amabwiriza agenga umwuga	<u>Article 17:</u> Participation in designing and implementation of professional regulations	<u>Article 17:</u> Participation à l'élaboration et la mise en pratique des normes professionnelles
<u>Ingingo ya 18:</u> Uruhare mu guteza imbere ubumenyi bw'umwuga	<u>Article 18:</u> Participation in developing professional skills	<u>Article 18:</u> Participation au développement des connaissances professionnelles

<u>Ingingo ya 19:</u> Uruhare mu migendekere myiza y'akazi	<u>Article 19:</u> Role in enhancing better working conditions	<u>Article 19:</u> Participation aux meilleures conditions de travail
<u>Ingingo ya 20:</u> Gucunga neza umutungo	<u>Article 20:</u> Safe management of resources	<u>Article 20:</u> Bonne gestion des ressources
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORANIRE Y'UMUFOROMOKAZI, UMUFOROMO N'UMUBYAZA NA BAGENZI BE	<u>CHAPTER IV:</u> RELATIONS BETWEEN A NURSE, A MIDWIFE AND HIS/HER COLLEAGUES	<u>CHAPITRE IV:</u> RELATIONS ENTRE INFIRMIERE, INFIRMIER, SAGE-FEMME ET SES COLLEGUES
<u>Ingingo ya 21:</u> Ubufatanye n'abandi	<u>Article 21:</u> Interdisciplinary collaboration	<u>Article 21:</u> Collaboration interdisciplinaire
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingamba zikwiye mu kurinda abantu	<u>Article 22:</u> Appropriate measures to protect people	<u>Article 22:</u> Mesures nécessaires pour protéger la population
<u>Ingingo ya 23:</u> Gusangira no kungurana ubumenyi	<u>Article 23:</u> Sharing and exchanging expertise	<u>Article 23 :</u> Partage et échange d'expertise
<u>Ingingo ya 24:</u> Kudahunga inshingano	<u>Article 24:</u> Non evasion of responsibilities	<u>Article 24:</u> Non fuite de responsabilité
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITION FINALES
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 25:</u> Repealing provision	<u>Article 25 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 26:</u> Commencement	<u>Article 26 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/23 RYO KUWA 07/03/2011 RIGENA IMYITWARIRE MYIZA Y'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO N'ABABYAZA

MINISTERIAL ORDER N° 20/23 OF 07/03/2011 DETERMINING THE CODE OF PROFESSIONAL CONDUCT OF NURSES AND MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 20/23 DU 07/03/2011 DETERMINANT LE CODE DE CONDUITE PROFESSIONNELLE DES INFIRMIERES, DES INFIRMIERS ET DES SAGES-FEMMES

Minisitiri w'Ubuzima

The Minister of Health

Le Ministre de la Santé

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121, n'iya 201

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in its Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama Nkuru y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to the Law n° 25/2008 of 25/07/ 2008 establishing the National Council of Nurses and Midwives and determining its organization, functioning and competence, especially in its Article 26;

Vu la Loi n° 25/2008 du 25/07/2008 portant création, organisation, fonctionnement et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes, spécialement en son article 26;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka riteganya imyitwarire y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza mu Rwanda.

This Order establishes the professional Code of conduct for nurses and midwives in Rwanda.

Le présent arrêté détermine le code de conduite professionnelle des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza bose banditse muri rejisitiri y'Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza. Buri kigo umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubwaza akoramo kigomba gutunga igitabo cy'imyitwarire y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza.

Ingingo ya 3: Inshingano z'akazi

Inshingano y'ibanze y'umuforomokazi, umuforomo n'umubyaza ni iyo kubungabunga ubuzima bw'abakeneye kwitabwaho.

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza afite inshingano enye (4) z'ingenzi zikurikira:

- 1° guteza imbere ubuzima;
- 2° kurinda indwara;
- 3° kuzahura ubuzima;
- 4° koroshya ububabare.

Mu mwuga w'ubuforomo n'uw'ububyaza hakubiyemo kubaha uburenganzira bwa muntu, bukubiyemo uburenganzira bwo kubaho no kwihitiramo, bwo gukurikiza umuco, kubahwa no gufatwa neza kandi mu cyubahiro.

Ingingo ya 4: Kwirinda ivangura mu mwuga

Mu kubungabunga ubuzima, imirimo y'ubuforomo n'ububyaza ntawe iheza kubera imyaka, ibara

Article 2: Scope of this Order

This Order concerns nurses and midwives registered with the National Council of Nurses and Midwives. Every institution employing a nurse and/or a midwife shall keep a copy of the Code of conduct of nurses and midwives.

Article 3: Professional responsibilities

The primary professional responsibility of a nurse or a midwife shall be to preserve health for those people requiring nursing care.

A nurse or midwife shall have the following four (4) main responsibilities:

- 1° to promote health;
- 2° to prevent illness;
- 3° to restore health;
- 4° to alleviate suffering.

Respect for human rights, particularly the right to life, to free choice, dignity and human treatment as well as cultural rights shall be an integral part of professional conduct of nurses and midwives.

Article 4: Non discriminative profession

Nursing and midwifery services shall not be

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux infirmières, infirmiers et sages-femmes inscrits dans le registre du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes. Chaque institution qui emploie une infirmière, un infirmier et/ou sage-femme doit avoir une copie du Code de conduite professionnelle des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes.

Article 3: Responsabilités professionnelles

La responsabilité primordiale de l'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme consiste à donner des soins infirmiers aux personnes qui en ont besoin.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme a quatre (4) responsabilités essentielles:

- 1° promouvoir la santé ;
- 2° prévenir la maladie ;
- 3° restaurer la santé;
- 4° soulager la souffrance.

Le respect des droits de l'homme, en particulier le droit à la vie, au libre choix, à la dignité et à un traitement humain, ainsi que les droits culturels font partie intégrante de la conduite professionnelle des infirmières, infirmier et sages-femmes.

Article 4: Non-discrimination dans la profession

Les soins infirmiers et obstétricaux ne sont pas

ry'uru, ukwemera, umuco, ubumuga cyangwa uburwayi, igitsina, ubwenegihugu, politiki, inkomoko cyangwa urwego rw'imibereho n'indi mpamvu yose umuntu yaba afite by'umwihariko.

influenced by any consideration of age, color, creed, culture, disability or illness, gender, nationality, politics, region, social status or any other personal characteristic.

influencés par aucune considération d'âge, de couleur, de croyance, de culture, d'invalidité ou de maladie, de sexe, de nationalité, de politique, de race, de statut social ou autre particularité individuelle.

Ingingo ya 5: Imirimo y'umuforomokazi, umuforomo n'umubyaza

Mu mirimo y'ubuvuzi, umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza bita ku muntu ubwe, umuryango n'abaturage rusange, kandi bagahuza iyo mirimo n'iy'abandi bahuje inshingano.

Article 5: Nursing and midwifery services

A nurse or midwife shall render health services to the individual, the family and the community and co-ordinates his/her services with those of other groups of similar responsibilities.

Article 5: Services infirmiers et obstétricaux

L'infirmière, l'infirmier ou la sage femme fournit des services de santé à l'individu, à la famille et à la communauté et coordonne cette activité avec celles d'autres groupes ayant des responsabilités similaires.

UMUTWE WA II: IMYITWARIRE IMBERE Y'ABABAGANA

CHAPTER II: CONDUCT TOWARDS PATIENTS

CHAPITRE II: COMPORTEMENT ENVERS LES PATIENTS

Ingingo ya 6: Kubaha uburenganzira n'agaciro ka muntu

Bitabangamiye ingingo z'amategeko zihariye ziteganywa uburenganzira bw'umurwayi mu Rwanda, umuforomokazi, umuforomo n'umubyaza bagomba kubahiriza ibi bikurikira:

Article 6: Respect for human rights and values

Without prejudice to provisions of particular laws that specify the rights of a patient in Rwanda, a nurse and midwife shall:

Article 6: Respect des droits et valeurs humains

Sans préjudice aux dispositions des lois particulières spécifiant les droits du patient au Rwanda, l'infirmière, l'infirmier et la sage femme doivent:

1° gukora imirimo ye aharanira uburyo uburenganzira bwa muntu, agaciro ka muntu, umuco, n'ukwemera kwa muntu, ukw'umuryango n'ukw'abantu rusange byakubahirizwa;

1° promote the respect of human rights, human dignity, culture and spiritual beliefs of the individual, family and community;

1° promouvoir le respect des droits humains, la dignité humaine, les coutumes et les croyances spirituelles de l'individu, de la famille et de la communauté;

2° kwiyezeza guharanira ko umuntu ahawe amakuru ahagije mu nyandiko yashingiraho kugirango yiyemerere uburyo yakwitabwaho

2° ensure that the individual receives written and sufficient information on which to base his or her consent for care

2° veiller à ce que l'individu reçoive des informations écrites et suffisantes pour donner son consentement, en pleine

n'ibindi bijyanye no kuvurwa;

and related treatment;

connaissance de cause, en ce qui concerne les soins et le traitement à recevoir ;

3° kubika mu ibanga amakuru afite ku muntu kandi agakoresha umutimanama n'ubushishozi mukuyahererekanya n'abo basangiye umwuga.

3° keep confidential any information related to an individual and shall share this information with colleagues advisedly.

3° respecter le caractère confidentiel des informations qu'il possède et ne les communique à ses collègues qu'à bon escient.

Ingingo ya 7: Ubufatanye mu kubungabunga ubuzima

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza yifatanya na rubanda mu kugira uruhare rwo gutangiza no gushyigikira ibikorwa bituma abantu bagira ubuzima n'imibereho myiza, hitabwa cyane cyane ku bafite intege nke.

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza anafatanya n'abandi bantu mu kubungabunga ibidukikije kugirango byoye gucika, guhumanywa, kononwa no kwangizwa.

Ingingo ya 8: Guhakana umurimo bishingiye ku kubura ububasha n'ubushobozi

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza ategetswe guhakanira umuntu wese wamusaba amabwiriza yo gukora akazi asanga katari mu bubasha bwe cyangwa adafitiye ubumenyi buhagije. Cyakora, muri icyo gihe, abimenyesha umukuriye cyangwa uwamuhaye ayo amabwiriza.

Article 7: Collaboration in promoting health activities

A nurse or midwife shall collaborate with members of the community in initiating and supporting actions to meet the health and social needs, in particular those of vulnerable populations.

The nurse or midwife shall also collaborate with others in conserving the environment in order to protect it from depletion, pollution, degradation and destruction.

Article 8: Refusal to act for lack of capacity and competence

A nurse or midwife is required to reject any instructions to perform any activity that is outside his/her scope of competence or one for which he/she lacks sufficient knowledge. However, in that case, he/she shall inform his/her supervisor or the person who gave him/her such instructions.

Article 7: Collaboration dans les activités promotionnelles de la santé

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme collabore avec les membres de la communauté dans le lancement et le soutien d'initiatives permettant de satisfaire les besoins sanitaires et sociaux, en particulier ceux des populations vulnérables.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit également collaborer avec les autres dans la conservation de l'environnement afin de le protéger contre l'épuisement des ressources, la pollution, la dégradation et la destruction.

Article 8: Refus d'agir par manque de capacité et de compétence

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit refuser d'agir lorsqu'il s'agit de toute action dépassant sa capacité et sa compétence. Par contre, il communique sa décision à son responsable ou à la personne qui lui aurait demandé d'agir.

Ingingo ya 9: Gukora umurimo unoze no kwihugura

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza afite inshingano zo kuzuza ibyo ashinzwe mu kazi. Ashinzwe kugaragariza rubanda ko akomeza gukoresha ubumenyi n'ubuhanga akanahora yihugura mu bigezweho.

Article 9: Quality care and continuing professional development

A nurse or a midwife shall be obliged to fulfill his/her duties. He/she shall regularly demonstrate his/her continual use of technical knowhow and knowledge and always train in modern techniques.

Article 9: Qualité des soins et formation continue

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme assume sa responsabilité dans l'exercice de ses fonctions. Elle doit régulièrement démontrer son savoir-faire et connaissances techniques et développer ses connaissances professionnelles par une formation continue en techniques de pointe.

Ingingo ya 10: Guhererekanya ububasha

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza akoresha ubushishozi ashingiye ku buhanga bwe ndetse n'ubwa mugenzi we mu gihe yemera guhererekanya ububasha.

Article 10: Delegation of powers

A nurse or midwife shall use his/her discretion on the basis of his/her capacity as well as the capacity of a colleague when delegating powers.

Article 10: Délégation des pouvoirs

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme évalue avec un esprit critique sa propre compétence et celle de ses collègues lorsqu'il délègue des pouvoirs.

Ingingo ya 11: Inshingano yo kwita ku buzima bwe bwite

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agira ihame ryo gufata neza ubuzima bwe kugirango imirimo ye yo kwita ku buzima hatagira ikiyihungabanya.

Article 11: Obligation to care of his/her health

A nurse or a midwife shall be obliged to take care of his/her personal health so that his/her responsibility of providing care is not compromised.

Article 11: Obligation de prendre soin de sa santé

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme est obligé de prendre soin de sa santé pour que sa capacité à dispenser des soins ne soit pas compromise.

Ingingo ya 12: Ubushishozi mu kazi

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agomba kwitwararika ko ntagikorwa cyakozwe cyangwa kibagiranye bimuturutseho, kikaba cyakwangiza ubuzima.

Article 12: Discretion on duty

A nurse or a midwife shall ensure that no action or omission on his/her part that may be harmful to health.

Article 12: Précaution au travail

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit veiller à ce qu'aucune action ou omission de sa part ne nuise à la santé.

Ingingo ya 13: Gukoresha neza ubumenyi n'ikoranabuhanga

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agomba kugenzura ko ubumenyi n'ikoranabuhanga mu kazi ke bijyanye no kubahiriza umutekano, icyubahiro n'uburenganzira bw'abantu.

Ingingo ya 14: Kudakora Ibinyuranye n'umutimanama

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza afite uburenganzira bwo kwanga kugira uruhare mu mirimo inyuranyije n'umutimanama we. Cyakora ubwo burenganzira ntibugomba kurengera inshingano ze ku barwayi n'abamugana.

UMUTWE WA III: IMYITWARIRE Y'UMUFOROMOKAZI, UMUFOROMO CYANGWA UMUBYAZA MU GUKORA UMWUGA

Ingingo ya 15: Kugendera ku mategeko

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agomba kugendera ku mategeko n'amabwiriza y'igihugu, by'umwihariko ayajyanye n'umurimo we.

Ingingo ya 16: Guhesha agaciro umwuga

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agaragaza igihe cyose imyitwarire myiza ihesha agaciro umwuga we ikanatuma abantu barushaho

Article 13: Safe use of science and technology

A nurse or midwife shall ensure that use of science and technology on duty is compatible with the safety, dignity and people's rights.

Article 14: Activities contrary to moral and professional convictions

A nurse or a midwife shall have the right to refuse to participate in activities contrary to his/her personal moral and professional convictions. However, such rights shall not contravene his/her responsibilities towards patients and those who require his/her services.

CHAPTER III: CONDUCT OF A NURSE OR A MIDWIFE IN PERFORMING HIS/HER DUTIES

Article 15: Abide by laws and regulations

A nurse or a midwife shall abide by the laws and regulations of the country, in particular those relevant to her/his profession.

Article 16: Maintain professional honor

A nurse or a midwife shall demonstrate at all times a personal conduct that honors the profession and enhance public confidence in

Article 13: Bon usage de la science et de la technologie

Lorsqu'il dispense des soins, l'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme s'assure que le recours aux technologies et aux pratiques scientifiques les plus récentes est compatible avec la sécurité, la dignité et les droits des personnes.

Article 14: Activités contraires aux convictions morales et professionnelles

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme a le droit de refuser de participer aux activités qui sont contraires à ses convictions morales et à sa conscience professionnelle. Cependant, ce droit ne doit pas enfreindre ses responsabilités vis-à-vis du malade et de ceux qui requièrent ses services.

CHAPITRE III: CONDUITE DE L'INFIRMIERE, INFIRMIER ET SAGE-FEMME DANS L'EXERCISE DE SES FONCTIONS

Article 15: Respect de la loi

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit se conformer aux lois et règlements du pays, particulièrement en rapport avec sa profession.

Article 16: Respect de la profession

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme fait preuve en tout temps d'une conduite personnelle qui honore sa profession et renforce la confiance

kugirira icyizere abawukora.

nursing and midwifery staff.

du public dans le personnel infirmier et obstétrical.

Ingingo ya 17: Uruhare mu ishyirwaho n'iyubahirizwa ry'amabwiriza agenga umwuga

Article 17: Participation in designing and implementation of professional regulations

Article 17: Participation à la conception et la mise en pratique des normes professionnelles

Umuforomokazi, umuforomokazi cyangwa umubyaza agira uruhare mu kugena no gushyira mu bikorwa amahame ngenderwaho mu mirimo y'ubuforomo, y'ububuyaza, iy'ubuyobozi, ubushakashatsi n'uburezi mu bijyanye n'ibikorwa by'umwuga cyangwa inshingano z'umuforomokazi, umuforomo n'umubyaza.

A nurse or a midwife shall participate in designing and implementing guiding principles of nursing, midwifery, management, research and education in matters regarding professional practice or duties of a nurse and a midwife.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme participe à l'élaboration et la mise en application des principes directeurs des soins infirmiers, obstétricaux, de la gestion, de la recherche et l'enseignement en matière de la pratique professionnelle et responsabilités des infirmières, infirmiers et sages-femmes.

Ingingo ya 18: Uruhare mu guteza imbere ubumenyi bw'umwuga

Article 18: Participation in developing professional skills

Article 18: Participation au développement des connaissances professionnelles

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza ashishikarira gushyiraho no kuzamura ubumenyi bushingiye ku musingi w'ubushakashatsi.

A nurse or midwife shall be active in developing a core of research-based professional skills.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme contribue activement à développer un ensemble de connaissances professionnelles fondé sur la recherche.

Ingingo ya 19: Uruhare mu migendekere myiza y'akazi

Article 19: Role in enhancing better working conditions

Article 19: Participation aux meilleures conditions de travail

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza abinyujije mu rugaga cyangwa ishyirahamwe ry'umwuga abarizwamo, agira uruhare mu gushyiraho no mu kubahiriza uburyo akazi k'ubuforomo n'ububuyaza kakorwa mu buryo bunoze kandi bureshya kuri bose.

A nurse or a midwife, acting through professional federation or association in which he/she is a member, shall participate in creating and maintaining safe, equitable social and economic working conditions in nursing or midwifery practice respectively.

Par l'intermédiaire du corps ou organisation professionnel auquel il appartient, l'infirmière, l'infirmier et la sage-femme participe dans le domaine de soins infirmiers et obstétricaux, à la création et au maintien des conditions d'emploi et de travail équitables et sûres.

Ingingo ya 20: Gucunga neza umutungo

Article 20: Safe management of resources

Article 20: Bonne gestion des ressources

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza

A nurse or a midwife shall safely manage and

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit

agomba gucunga neza no kubungabunga ibyo ashinzwe kimwe n'umutungo rusange wa rubanda.

UMUTWE WA IV: IMIKORANIRE Y'UMUFOROMOKAZI, UMUFOROMO CYANGWA UMUBYAZA NA BAGENZI BE

Ingingo ya 21: Ubufatanye n'abandi

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza aharanira gufatanya n'abo bahuje umwuga n'abandi bakorana.

Ingingo ya 22: Ingamba zikwiye mu kurinda abantu

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza afata ingamba zikwiye kugira ngo arinde ubuzima bw'umuntu, umuryango na rubanda igihe buba bugiye guhungabanywa n'undi muforomo cyangwa umubyaza cyangwa undi uwo ari we wese.

Ingingo ya 23: Gusangira no kungurana ubumenyi

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza, asangira n'abagenzi be ubumenyi n'ubunararibonye afite mu kazi kandi akungurana nabo ibitekerezo ku bibazo binyuranye bibonetse mu murimo basangiye.

Ingingo ya 24: Gudahunga inshingano

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza yirinda gutererana bagenzi be no kubegakaho imirimo agamije guhunga inshingano afite.

maintain assets under his/her control as well as public resources.

CHAPTER IV: RELATIONS BETWEEN A NURSE, A MIDWIFE AND COLLEAGUES

Article 21: Interdisciplinary Collaboration

A nurse or a midwife shall sustain a co-operative relationship with professional colleagues and co workers.

Article 22: Appropriate measures to protect people

A nurse or a midwife shall take appropriate measures in order to preserve the health of an individual, families and the public when endangered by a colleague or any other person.

Article 23: Sharing and exchanging expertise

A nurse or a midwife shall share expertise and knowledge with colleagues and exchange views on various professional issues that may arise in their profession.

Article 24: Non evasion of responsibilities

A nurse or a midwife shall avoid to relinquish his/her duties and to overburden his/her colleagues in order to evade responsibilities.

bien gérer et maintenir les biens misent à sa disposition ainsi que les ressources publiques.

CHAPITRE IV: RELATIONS ENTRE INFIRMIERE, INFIRMIER, SAGE-FEMME ET SES COLLEGUES

Article 21: Collaboration interdisciplinaire

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme coopère étroitement avec tous ceux avec qui il travaille.

Article 22: Mesures nécessaires pour protéger la population

L'infirmière, l'infirmier ou la sage femme prend toute mesure nécessaire pour protéger les personnes, familles et communautés lorsque leur santé peut être mise en danger par un collègue ou une autre personne.

Article 23 : Partage et échange d'expertise

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme partage et échange avec ses collègues ses connaissances et son expertise professionnelles et cherche avec eux des solutions aux différents problèmes qui se posent dans leur travail.

Article 24: Non fuite de responsabilité

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme se garde de délaisser ses collègues au travail ni les surcharger dans le but de fuir ses responsabilités.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

Ingingo ya 26: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 25: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 25 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 26 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2011 YEREKEYE IBIPIMO NTARENGWA BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE	REGULATION N° 07/2011 ON FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE LIMITS	REGLEMENT N° 07/2011 RELATIF A LA POSITION NETTE DE CHANGE
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER 1</u> : GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE 1</u> : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere</u> : icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article one</u> : Purpose	<u>Article premier</u> : Objet
<u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro	<u>Article 2</u> : Terminology	<u>Article 2</u> : Terminologie
<u>UMUTWE WA II</u> : AMABWIRIZA YEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO	<u>CHAPTER II</u> : PRUDENTIAL RULES	<u>CHAPITRE II</u> : REGLES PRUDENTIELLES
<u>Ingingo ya 3</u> : Ibipimo ntarengwa byerekeye umutungo nyawo mu madovize	<u>Article 3</u> : Limit on Foreign Exchange Open Position	<u>Article 3</u> : Limite de la position nette de change
<u>Ingingo ya 4</u> : Kubuzwa kugirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na banki	<u>Article 4</u> : Prohibited to make any transactions with a bank's related parties	<u>Article 4</u> : Interdiction d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque
<u>Ingingo ya 5</u> : Igipimo ntarengwa cy'umutungo ushingiye kw'ifaranga rimwe ry'amahanga	<u>Article 5</u> : Limit on single currency foreign exchange risk exposure	<u>Article 5</u> : Limite de la position nette de change dans une seule monnaie
<u>Ingingo ya 6</u> : Igipimo ntarengwa cya buri muni ku mutungo mu madovize	<u>Article 6</u> : Limit on intra- day foreign exchange risk exposure	<u>Article 6</u> : Limite des positions nettes de change intra-journalier
<u>Ingingo ya 7</u> : Uburyo bwo kubara	<u>Article 7</u> : Methodology of calculation	<u>Article 7</u> : Méthodologie de calcul
<u>Ingingo ya 8</u> : Ikosorwa mu gihe igipimo ntarengwa cyarenze	<u>Article 8</u> : Correction of excess foreign risk exposure	<u>Article 8</u> : Correction dans le dépassement des limites
<u>Ingingo ya 9</u> : Gufata neza inyandiko	<u>Article 9</u> : Maintenance of supporting documentation	<u>Article 9</u> : Maintenance des documents

<u>Ingingingo ya 10:</u> Kubara umutungo mu Madovize Bwite Abitse mu bwoko bumwe bw’Ifaranga ry’amahanga	<u>Article 10:</u> Calculation of Exposure on Net Open Position in a Single Currency	<u>Article 10:</u> Calcul du niveau d’engagement sur position nette de change dans une monnaie unique
<u>Ingingo ya 11:</u> Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange:	<u>Article 11:</u> Calculations of Overall Foreign Exchange Risk Exposure	<u>Article 11:</u> Calculs du niveau global de la position nette de change
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga raporo	<u>Article 12:</u> Reporting requirements	<u>Article 12 :</u> Rapports
<u>UMUTWE WA II:</u> INGAMBA ZIKOSORA, IBIHANO N’INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> REMEDIAL MEASURES, SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE II :</u> MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 13:</u> Ingamba zikosora n’ibihano byo mu rwego rw’ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Remedial measures and Administrative sanctions	<u>Article 13 :</u> Mesures correctives et sanctions administratives
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranije n’aya amabwiriza	<u>Article 14:</u> Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 14 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15 :</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2011
YEREKEYE IBIPIMO NTARENGWA
BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE**

**REGULATION N° 07/2011 ON FOREIGN
EXCHANGE EXPOSURE LIMITS**

**REGLEMENT N° 07/2011 RELATIF A LA
POSITION NETTE DE CHANGE**

Ishingiye ku Itegeko N°55 /2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 44, ya 54, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30 /11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 44, 54, 56, 57 and 58;

Vu la loi n° 55 /2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 44, 54, 56, 57 et 58,

Ishingiye ku Itegeko N°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 35 n'iya 36;

Pursuant to Law N° 007 /2008 of 08/04/ 2008 concerning Organisation of Banking, especially in articles 17, 35 and 36;

Vu la loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 17, 35 et 36 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegeke:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE 1 : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza agamije kwitwararika kumenya uko ingaruka zikomoka kw'ihindagurika ry'agaciro k'ifaranga zishobora kugira ku mari shingiro y'ibanki ziguma mu bipimo ntarengwa bisabwa.

The purpose of this regulation is to ensure that the potential risk of loss arising from foreign exchange rate fluctuations to a bank's capital base is within prudential limits.

Le présent règlement a pour objet de s'assurer que le risque potentiel de perte résultant de fluctuations des taux de change par rapport au capital social d'une banque reste dans les limites des normes prudentielles.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Terminology

Article 2 : Terminologie

Muri aya Mabwiriza Rusange, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, unless the context requires otherwise the following words and expressions shall mean:

Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. “Amadovize” ni andi mafaranga uretse afite agaciro yemewe gukoreshwa mu kwishyurana mu Rwanda.</p> <p>2. “Itariki y’agaciro” y’igikorwa runaka ni itariki kizakorerwaho.</p> <p>3. “Agaciro k’iminsi ibiri” bivuze ko igikorwa cyangwa amasezerano bivugwa ku gikorwa bigomba kuba cyangwa gushyirwa mu bikorwa mu minsi ibiri y’akazi uhereye itariki ayo masezerano cyangwa icyo gikorwa byemeranyijweho.</p> <p>4. “Amasezerano y’ubwumvikane afite agaciro k’iminsi ibiri” cyangwa “amasezerano y’ubugure cyangwa y’igurisha afite agaciro k’iminsi ibiri” ni amasezerano afite agaciro k’iminsi ibiri.</p> <p>5. “Agaciro k’uwo muni” bivuga ko amasezerano arebwa n’ako gaciro agomba gushyirwa mu bikorwa ku muni yashyiriweho umukono cyangwa yemeranyijweho.</p> <p>6. “Amasezerano agira agaciro ku muni yakoreweho” cyangwa “amasezerano y’ubugure agira agaciro ku muni yakoreweho” cyangwa “amasezerano y’igurisha agira agaciro ku muni yakoreweho” bivuga amasezerano y’ubwumvikane agira agaciro ku muni yashyiriweho umukono.</p> | <p>1. “Foreign currency” means a currency other than legal tender in Rwanda.</p> <p>2. “Value date” of a transaction means the date on which it is to be executed.</p> <p>3. “Spot value” means the transaction to which it is referred is to be executed two working days from the date it is contracted or agreed.</p> <p>4. “Spot transaction” or “spot purchase” or “spot buy” or “spot sale” means a transaction having a spot value.</p> <p>5. “Same day value” means the transaction to which it is referred is to be executed on the day it is contracted or agreed.</p> <p>6. “Same day transaction” or “same day purchase” or “same day-buy” or “same day-sale” means a transaction having same day value</p> | <p>1. « Devise » désigne une monnaie autre que celle ayant cours légal au Rwanda.</p> <p>2. La « date valeur » d’une transaction désigne la date à laquelle ladite transaction doit être exécutée.</p> <p>3. « Valeur au comptant » signifie que l’opération à laquelle il est fait référence doit être exécutée dans deux jours ouvrables à compter de la date à laquelle elle est souscrite ou convenue.</p> <p>4. « Opération au comptant » ou « achat au comptant » ou « vente au comptant » désigne une opération ayant une valeur au comptant.</p> <p>5. « Valeur même jour » signifie que l’opération à laquelle il est fait référence doit être exécutée le jour même où elle a été souscrite ou convenue.</p> <p>6. « Opération même jour » ou « achat le même jour » ou « achat même jour » ou « vente même jour » désigne une opération ayant une valeur même jour.</p> |
|--|---|--|

7. **“Igikorwa gitegerejwe”** cyangwa “amasezerano y’ubugure ategerejwe” cyangwa “amasezerano y’igurisha ategerejwe” ni amasezerano y’ubwumvikane agomba gushyirwa mu bikorwa nyuma y’iminsi irenze ibiri uhereye ku itariki ayo masezerano yashyiriweho umukono cyangwa yemeranyijweho.
8. **“Amadovize arenze igipimo”** cyangwa “kugura amadovize menshi” ku byerekeye banki bivuga ko umutungo bwite mu madovize icyo kigo cy’imari gifite urenze ukenewe gikeneye gukoresha kugirango cyubahirize amasezerano y’igikorwa cy’ubucuruzi afite agaciro k’iminsi ibiri, afite agaciro kuri uwo muni yakoreweho n’imyenda yaturuka ku gikorwa cy’ubucuruzi gitegerejwe gukorwa mu madovize.
9. **“Amadovize adahagije”** cyangwa “amadovize make” cyangwa “kugurisha amadovize arenze igipimo” ku byerekeye banki bivuga ko umutungo bwite mu madovize icyo kigo cy’imari gifite uri muni y’amadovize gikeneye gukoresha kugirango cyubahirize amasezerano y’igikorwa cy’ubucuruzi afite agaciro k’iminsi ibiri, afite agaciro kuri uwo muni yakoreweho n’imyenda yaturuka ku gikorwa cy’ubucuruzi gitegerejwe gukorwa mu madovize.
10. **“Amadovize bwite abitse”** y’ibanki bivuga umutungo w’ikigo mu madovize bwite ugizwe n’umutungo wose w’ikigo n’imyenda
7. **“Forward transaction”** or “forward purchase” or “forward buy” or “forward sale” means a transaction that is to be executed after more than two working days from the date the transaction is contracted or agreed.
7. **« Opération à terme »** ou « achat à terme » ou « vente à terme » désigne une opération qui doit être exécutée après l’écoulement de plus de deux jours ouvrables à partir de la date à laquelle elle est souscrite ou convenue.
8. **“Long position”** or “long open position” or “overbought position” of a bank in a foreign currency means the holding by the financial institution of that foreign currency for its own account in excess of all its contractual spot, same day value and forward transaction commitments in that foreign currency.
8. **« Position longue ou créditrice »** d’une banque dans une devise signifie les avoirs excédentaires de cette devise détenus par l’institution financière pour son propre compte par rapport à la totalité de ses engagements contractuels, de ses opérations au comptant, en valeur même jour et à terme exprimées dans cette devise.
9. **“Short position”** or “short open position” or “oversold position” of a bank in a foreign currency means the holding by the bank of that foreign currency for its own account is less than all its contractual spot, same day value and forward transaction commitments in that foreign currency.
9. **« Position courte ou débitrice »** d’un établissement financier dans une monnaie étrangère signifie que la quantité de cette devise détenue par l’établissement financier pour son propre compte est inférieure à la totalité de ses engagements contractuels, d’opérations au comptant, en valeur même jour et à terme dans cette devise.
10. **“Net open position”** of a bank in a foreign currency means the net sum of all its assets and liabilities inclusive of
10. La **« position nette »** d’une banque dans une devise signifie la somme nette qui se dégage de l’ensemble de son actif et de son passif

habariwemo ibikorwa ikigo gikora bigira agaciro k'iminsi ibiri, ibigira agaciro ku muni byakoreweho n'ibikorwa bitegerejwe ndetse n'ibindi bibarirwa hanze y' ifoto y'umutungo mu madovize y'ikigo.

11. “Igikorwa cy’ubucuruzi bw’ivunjisha” ni serivisi yose ikozwe, igikorwa cy’ubucuruzi cyangwa amasezerano y’ubwumvikane bikoranywe n’umuntu uwo ariwe wese hakoreshejwe amadovize harimo gukoresha konti, gutanga inguzanyo, umwenda, gutanga ingwate, ingurane y’ingwate, kugura cyangwa kugurisha hakoreshejwe amafaranga, sheki cyangwa indi nyandiko mvunjwafaranga cyangwa ubundi buryo bukoresha amadovize.

12. “Imari shingiro y’ifatizo” bisobanuye Imari shingiro bwite igizwe n’imigabane yatanze kandi yarangije kwishyurwa, hongewemo igice cy’inyungu cyashyizwe kuruhande kandi cyatangajwe, kandi hakuwemo umutungo udafatika wose.

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA YEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO

Ingingo ya 3: Ihipimo ntarengwa byerekeye umutungo nyawo mu madovize

Ibibazo byaturuka mu kutubahiriza ibipimo ntarengwa k’umutungo mu madovize upimwe hakoreshejwe ibiciro ku isoko mu minsi ibiri n’uburyo bubangutse bwa “shorthand method”

all its spot, same day value and forward transactions and its off balance sheet items in that foreign currency.

11. “Foreign exchange business” means any facility offered, business undertaken or transaction executed with any person involving a foreign currency inclusive of any account facility, credit extension, lending, issuance of guarantee, counter-guarantee, purchase or sale by means of cash, cheque, draft, transfer or any other instrument denominated in a foreign currency.

12. “Core Capital” means permanent shareholders’ equity in the form of issued and fully paid-up shares plus all disclosed reserves, less goodwill and any intangible assets.

CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES

Article 3: Limit on Foreign Exchange Open Position

The overall foreign exchange risk exposure as measured using spot mid-rates and shorthand method shall not exceed +/- 20% of the bank’s core capital. Any excess to the net open position

y compris la totalité de ses opérations au comptant, en valeur même jour et à terme et de ses postes hors-bilan dans cette devise.

11. « Opérations en devises » désigne toute facilité offerte, activité entreprise ou opération exécutée avec toute personne faisant intervenir une monnaie étrangère, y compris toute facilité liée à un compte, prolongement de crédit, prêt, émission de garantie, contre-garantie, achat ou vente au moyen d’espèces, de chèques, de traites, de transfert ou de tout autre instrument libellé dans une monnaie étrangère.

12. Fonds propres nets » désigne les capitaux propres permanents sous forme d’actions émises et entièrement libérées, plus toutes les réserves déclarées, moins le fonds commercial et tous biens incorporels.

CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES

Article 3 : Limite de la position nette de change

La position nette de change globale telle que mesurée au moyen des taux moyens au comptant et de la méthode « shorthand » ne doit pas dépasser $\pm 20\%$ des fonds propres de la banque. Tout

ntibigomba kurenga $\pm 20\%$ by'imari bwite nyayo ya banki. Amafaranga yose arenga ku mutungo bwite mu madovize abitse agomba gukoreshwa yose mu minsi bibiri(2) ikurikira.

Ingingo ya 4: Kubuzwa kugirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na banki

Amabanki abujijwe kugirana amasezerano y'ubwumvikane n'abantu bafitanye isano na banki agamije guhuza umutungo wayo mu madovize n'ibipimo ntarengwa biteganijwe mu ngingo ya 2.

Ingingo ya 5: Igipimo ntarengwa cy'umutungo ushingiyeye kw'ifaranga rimwe ry'amahanga

Ibibazo byaturuka mu kutubahiriza ibipimo ntarengwa by'umutungo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga iryo ari ryo ryose hatitawe ku kureba niba amadovize arenze igipimo cyangwa adahagije, ushyirwaho na buri banki ku giti cyayo hitaweho gusa ko utagomba kurenga igipimo ntarengwa cya $\pm 20\%$ by'imari bwite nyayo ya banki.

Ingingo ya 6: Igipimo ntarengwa cya buri muni ku mutungo mu madovize

Ibibazo byaturuka ku ngorane yo kuzuza Igipimo ntarengwa cya buri muni cy'umutungo mu madovize haba ku bireba ifaranga ry'amahanga rimwe cyangwa amadovize yose, kigomba gucungwa hakoreshejwe ibipimo ntarengwa byashyizweho

shall be absorbed the following two (2) days.

Article 4: Prohibited to make any transactions with a bank's related parties

Banks are prohibited to make any transactions with a bank's related parties in order to bring their foreign exchange position, except on an arm's length basis, within the limits set in article 2.

Article 5: Limit on single currency foreign exchange risk exposure

The foreign exchange risk exposure in any single currency, irrespective of short or long position, shall be determined by the individual bank provided it remains within the overall exposure limit of $\pm 20\%$ of its core capital.

Article 6: Limit on intra-day foreign exchange risk exposure

Intra-day foreign exchange risk exposures, both in single currencies and overall, shall be maintained within prudent limits as established by a bank's Board of Directors in a written policy covering foreign exchange risk exposure

excédent par rapport à la position nette de change être absorbé dans les deux jours suivants.

Article 4 : Interdiction d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque

Les banques sont interdites d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque dans le but de ramener leur position nette de change dans les limites définies à l'article 2.

Article 5: Limite de la position nette de change dans une seule monnaie

La position nette de change dans une seule monnaie, qu'il s'agisse d'une position débitrice ou créditrice, est déterminée individuellement par chaque banque pourvu qu'elle reste dans le seuil de $\pm 20\%$ de ses fonds propres nets

Article 6: Limite des positions nettes de change intra-journalier

Les positions nettes de change intra-journalier, aussi bien dans une seule devise que de façon globale dans l'ensemble des devises, doivent être maintenues dans des limites prudentielles définies par le Conseil d'Administration de la Banque à

n'inama y'ubuyobozi ya banki muri politiki yanditse igamije kwirinda ibibazo byo kutuzuzwa ibipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mu madovize.

travers une politique établie destinée à se couvrir contre les risques liés à la position nette de change.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kubara

Buri banki igomba kubara buri muni umutungo wayo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga ndetse no ku madovize yose ikoresheje uburyo BNR iyisaba gukoresha nk'uko biteganyijwe ku Mugereka I na II.

Article 7: Methodology of calculation

Each bank shall calculate its single currency and overall foreign exchange risk exposure daily using the methodology required by BNR as set out in Appendix I and II

Article 7 : Méthodologie de calcul

Chaque banque calcule quotidiennement sa position nette de change globale par rapport à une seule devise ou à l'ensemble de devises en employant la méthodologie exigée par la BNR telle que déterminée à l'Annexe I et II.

Ingingo ya 8: Ikosorwa mu gihe igipimo ntarengwa cyarenze

Buri banki igomba gufata ibyemezo ibona bikwiriye kugira ngo ihite ikosora imiterere y'umutungo wayo mu madovize wariyemo ibipimo bisobanuye muri aya mabwiriza rusange no muri politiki yemejwe n'inama y'ubuyobozi yayo. Banki itazihutira gukosora imiterere y'umutungo wayo mu madovize ubwo yasozaga igikorwa cy'ubucuruzi ku muni ukurikiraho bishobora kuyiviramo gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.

Article 8: Correction of excess foreign risk exposure

Each bank shall take every reasonable action to immediately correct any and all foreign exchange risk exposures which exceed the limits set forth in this regulation and in its board-adopted policy. Failure to correct any non-complying risk exposure by the closure of business on the following day may result in administrative sanctions as set forth in this regulation.

Article 8 : Correction dans le dépassement des limites

Chaque banque prend toutes les mesures raisonnables pour corriger immédiatement la position nette de change dépassant les limites énoncées dans le présent règlement et dans la politique adoptée par son Conseil d'Administration. Toute omission de corriger la position nette de change non conforme aux normes définies à la clôture le jour suivant pourrait donner lieu à des sanctions administratives tel que stipulé dans le présent règlement.

Ingingo ya 9: Gufata neza inyandiko

Buri banki igomba guhorana inyandiko zihagije zigaragaza buri gihe imiterere y'umutungo wayo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga ndetse no ku amadovize yose ikoresheje. Buri banki kandi itegura ikanahorana raporo ya buri muni, igaragaza imiterere y'umutungo mu madovize

Article 9: Maintenance of supporting documentation

Each bank shall maintain records which are sufficient to determine at all times its single currency and overall foreign exchange risk exposures. Each bank shall also maintain a daily record showing close-of-business foreign exchange risk exposures (both single currencies

Article 9: Maintenance des documents

Chaque banque doit tenir des registres suffisants pour déterminer à tout moment sa position nette de change dans une seule monnaie ou dans toutes les devises. Chaque banque doit tenir également un registre journalier faisant apparaître les positions nettes de change à la clôture (aussi bien dans des

ibikorwa bya buri muni bikoresha amadovize birangiye , (byaba ibireba ivunjisha ry'ifaranga rimwe ry'amahanga cyangwa amadovize yose ikoresha) maze ikareba uko imari ihagaze igereranyije n'uko yanganaga kuva ibikorwa bitangiye kugeza bishojwe umunsi urangiye.

Ingingingo ya 10: Kubara umutungo mu Madovize bwite Abitse mu bwoko bumwe bw'Ifaranga ry'amahanga

Igipimo cy'umutungo wa banki mu idovize rimwe kigenwa hitawe kumenya niba banki ifite umutungo mu madovize urenze igipimo cyangwa umutungo mu madovize udahagije kibazwe mu madovize runaka yihariye no kumenya umubare w'amadovize arenze igipimo cyangwa abura ku gipimo. Amadovize abitse ni amadovize bwite nyayo wongeyeho amadovize bwite ategerejwe. Bisobanuwe ku buryo bukurikira:

a. Amadovize bwite nyayo

Amadovize bwite ni amadovize ahita agaragara ku ishusho y'umutungo. Amadovize bwite nyayo ni umutungo w'amadovize uvanyemo imyenda byose bibarwa mu madovize runaka yihariye. Habarirwamo kandi umubare w'inyungu yiyongeyeho ndetse n'umubare w'amadovize yakoreshejwe.

(b) Amadovize bwite ategerejwe

Amadovize bwite ategerejwe yerekana umubare w'amadovize yose azinjira uvanyemo umubare w'amadovize yose azakoreshwa mu kwishyura mu gihe kizaza mu madovize runaka yihariye

and overall) and a reconciliation of opening-to-closing positions.

Article 10: Calculation of Exposure on Net Open Position in a Single Currency

The measurement of bank's exposure in a single currency involves determining if the bank has a long or short open position in that particular currency, and how large this position is. The open position in a currency is the sum of the net spot position and the net forward position. These are explained below as follows:

a) Net Spot Position

The spot position is simply the position which appears directly on the balance sheet. The net spot position is the difference between foreign currency assets and liabilities in a particular currency. This must also include all accrued income and accrued expenses.

b) Net Forward Position

The net forward position represents all amounts to be received less all amounts to be paid in the future in a particular currency as a result of foreign exchange transactions which

monnaies uniques que de façon globale) et un rapprochement entre la position d'ouverture et la position à la clôture.

Article 10: Calcul du niveau d'engagement sur position nette de change dans une monnaie unique

L'évaluation du niveau d'engagement d'un établissement dans une monnaie unique consiste à déterminer si la banque concernée a une position créditrice ou débitrice dans cette devise particulière et l'importance de cette position. La position nette de change dans une monnaie est la somme de la position au comptant nette et de la position à terme nette. Ceci est expliqué ci-dessous comme suit :

a) Position au comptant nette

La position au comptant est simplement la position qui apparaît directement sur le bilan. La position au comptant nette est l'écart entre l'actif circulant et le passif circulant en devises dans une devise donnée. Elle doit aussi inclure tous les produits à recevoir et les charges à payer.

b) Position à terme nette

La position à terme nette représente tous les montants devant être reçus, réduits de tous les montants devant être payés à l'avenir dans une devise déterminée suite à des opérations de change

kubera ibikorwa by'ivunjisha byamaze gukorwa. Muri ibi bikorwa byandikwa mu bitabo ariko ntibibarwe mu bigize ishusho y'umutungo hakubiyemo:

1. Amasezerano y'ubwumvikane yerekeye ibikorwa bifite agaciro k'iminsi ibiri ariko bitari byishyurwa,
2. Amasezerano ku bikorwa bikoresha amadovize by'ivunjisha bitegerejwe kuba,
3. Inyandiko mpeshanguzanyo, ingwate n'izindi nyandiko zifite agaciro nka zo kabazwe mu madovize kandi zifitiwe icyizere ko zizakoreshwa kandi ko zidashobora guhindurwa,
4. Amadovize cyangwa imigabane byaguzwe ku giciro cyumvikanyweho ariko bizatangwa kandi bikarihwa nyuma n'amadovize yaguranwe andi: Umubare w'amafaranga yose azinjira uvanyemo umubare w'amafaranga yose azishyurwa mu gihe kizaza kubera ibikorwa by'ubucuruzi bikoresha amadovize cyangwa imigabane byaguzwe ku giciro cyumvikanyweho ariko bizatangwa kandi bikarihwa nyuma ndetse n'amadovize yashowe mu igurana bigomba gupimwa kandi bikabarirwa mu madovize bwite ategerejwe.

have already taken place. These transactions which are recorded as off-balance sheet items would include: enregistrées comme des postes hors-bilan comprendront :

- | | |
|---|--|
| 1. Spot transactions which are not yet settled, | 1. les opérations au comptant qui ne sont pas encore réglées, |
| 2. Forward foreign exchange transactions, | 2. les opérations à terme en devises |
| 3. Documentary credits, guarantees and similar commitments denominated in foreign currencies which are certain to be called upon and are likely to be irrevocable. In case of guarantees, this will arise after notice has been received by the bank, | 3. les crédits documentaires, les garanties et engagements analogues libellés dans des devises qui seront certainement appelées et sont susceptibles d'être irrévocables. S'agissant des garanties, ces opérations interviendront après qu'une notification aura été reçue par la banque, |
| 4. Currency futures and Swaps: All amounts to be received less all amounts to be paid in the future as a result of transactions in currency futures, and also the principal on currency swaps, must be measured and included in the net forward position. | 4. Contrats à terme de devises futures et Swaps. Tous les montants devant être reçus, réduits de tous les montants devant être payés à l'avenir suite à des opérations de contrats à terme de devises, ainsi que le principal sur des échanges de monnaies, doivent être mesurés et inclus dans la position à terme nette. |

Ingingo ya 11: Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange

Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange bisaba gupima ibihombo biboneka mu kigo cy'imari iyo banki ishyize hamwe umutungo mu madovize arenze igipimo n'umutungo mu madovize udahagije ifite mu madovize anyuranye. Amabanki abara ibyo muri rusange cyangwa akabara amadovize arenze cyangwa abura ku gipimo, ku buryo bukurikira:

1. Kubara amadovize bwite abitse muri buri bwoko bw'idovize nk'uko bivugwa mu ingingo ya 9 ;
2. Kubona igiteranyo cy'umutungo udahagije mu madovize yose bwite nyayo ;
3. Kubona igiteranyo cy'umutungo urenze mu ma madovize yose bwite ;
4. Ikinyuranyo ku bipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mu madovize bwite abitse muri rusange kigomba kungana n'umubare munini hagati y'ivugwa mu duce twa 2 na 3 tw'iyi ingingo.

Ingingo ya 12: Gutanga raporo

Banki zigomba gushyikiriza buri muni Banki Nkuru raporo za buri muni nk'uko bigaragara ku cyitegererezo cya Banki Nkuru kiri ku Mugereka I

Article 11: Calculations of Overall Foreign Exchange Risk Exposure

A calculation of Overall Foreign Exchange Risk Exposure involves measurement of risks inherent in a banking institution's mix of long and short positions in different currencies. Banking institutions will calculate the overall foreign exchange risk exposure or overall open position as follows:

1. Calculate the net open position in each currency as set out in article 9;
2. Find the sum of all net short positions;
3. Find the sum of all net long positions;
4. Overall foreign exchange risk exposure or overall open position is the higher of 2 and 3.

Article 12: Reporting requirements

Banks shall submit their daily returns to the Central Bank, on a daily basis, as in the attached Central Bank format in Appendix I.

Article 11: Calculs du niveau global de la position nette de change

Les calculs du niveau global de la position nette de change consistent à évaluer les risques inhérents dans un ensemble de positions créditrices et débitrices d'un établissement bancaire dans différentes monnaies. Les établissements bancaires doivent calculer le niveau global de la position nette de change ou la position de change globale comme suit:

1. Calculer la position nette dans chaque monnaie comme stipulé à l'article 9 ;
2. Trouver la somme de toutes les positions débitrices nettes ;
3. Trouver la somme de toutes les positions créditrices nettes ;
4. La position nette de change ou la position nette globale est la plus élevée entre celles spécifiées sous les points 2 et 3 de cet article.

Article 12 : Rapports

Les banques soumettent quotidiennement leurs rapports journaliers à la Banque Centrale conformément au modèle de la Banque Centrale spécifié à l'Annexe I.

UMUTWE WA II: INGAMBA ZIKOSORA, IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES, SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE II : MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ingamba zikosora n'ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi

Iyo banki itubahirije aya mabwiriza ku buryo byabangamira cyangwa byahungabanya ibikorwa bya banki, Banki Nkuru ishobora gufata imwe cyangwa zose mu ngamba zikosora ziteganyijwe mu ngingo ya 65 n'ya 67 z'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Uretse gukoresha ibyemero bifasha banki kwikosora bivugwa haruguru, Banki Nkuru ishobora kubuza ikigo kidakurikiza amabwiriza yashyizeho gukora ibindi bikorwa by'ivunjisha cyangwa ikayifatira ibindi bihano ibona ko ari ngombwa.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'aya amabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 13: Remedial measures and Administrative sanctions

If a bank fails to comply with this regulation in a manner that result, or threatens to result, in an unsafe or unsound condition, the Central Bank may pursue any or all corrective actions as provided under articles 65 and 67 of the Law Concerning Organisation of Banking.

In addition to the use of corrective actions noted above, the Central Bank may prohibit the non-compliant bank from engaging in any further foreign exchange activities or impose any other sanctions deemed necessary.

Article 14: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 15: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 13 : Mesures correctives et sanctions administratives

Si une banque ne se conforme pas à ce règlement de telle sorte que cela met ou menace de mettre la banque en danger ou dans une situation instable, la Banque Centrale peut prendre toutes les mesures correctives prévues aux articles 65 et 67 de la Loi portant organisation de l'activité bancaire.

Outre le recours aux mesures correctives relevées ci-dessus, la Banque Centrale peut interdire à la banque contrevenant de se livrer à l'avenir dans des activités de change ou imposer toutes autres sanctions jugées nécessaires.

Article 14 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 15 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République Rwandaise.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

**KANIMBA François
Guverineri**

Done in Kigali, on 21/03 / 2011

(sé)

**KANIMBA François
Governor**

Fait à Kigali le 21 /03 / 2011

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneur**